

Manual del estudiante

Traducción inglés-español

Interpretación inglés-español

Agosto de 2017

Contenidos

Nuestro Contexto	5
Misión y visión del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.....	5
Proyecto Formativo	6
Orígenes de la carrera.....	6
Demandas de la profesión	7
Propósitos de la carrera	8
Perfiles de Egreso	9
Traducción inglés-español	9
Interpretación inglés-español	11
Planes de estudio	13
Traducción inglés-español.....	13
Interpretación inglés-español	14
Áreas del Currículum.....	15
Área Lengua Inglesa	16
Lengua Inglesa 1	16
Lengua Inglesa 2	16
Lengua Inglesa 3	16
Lengua Inglesa 4	16
Lengua Inglesa 5	17
Lengua Inglesa 6	17
Fonética Inglesa 1	17
Fonética Inglesa 2	17
Inglés con Propósitos Específicos para Traducción e Interpretación	18
Área Lengua Española.....	18
Lengua Española 1	18
Lengua Española 2	18
Lengua Española 3	18
Lengua Española 4	19
Área Traducción	19
Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación	19
Documentación Aplicada a la Traducción y la Interpretación	19
Traducción General 1	19
Traducción General 2	20
Tecnologías de la Traducción y la Interpretación	20
Traducción y Medios de Comunicación	20
Traducción Multimedia y Localización	20

Traducción Técnico-Científica 1	20
Traducción Técnico-Científica 2	21
Terminología 1	21
Terminología 2	21
Traducción Inversa General	21
Traducción Inversa Especializada	22
Revisión y Corrección de Traducciones	22
Ética y Gestión Profesional	22
Taller de Titulación	22
Práctica Profesional	22
Área Interpretación	22
Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación	22
Desarrollo de Habilidades de la Interpretación 1	23
Desarrollo de Habilidades de la Interpretación 2	23
Oratoria	23
Interpretación en las Ciencias Sociales 1	23
Interpretación en las Ciencias Sociales 2	23
Interpretación Técnico-Científica 1	24
Interpretación Técnico-Científica 2	24
Interpretación en los Medios de Comunicación	24
Interpretación Inversa General	24
Interpretación Inversa Especializada	25
Interpretación en las Humanidades	25
Documentación Aplicada a la Traducción y la Interpretación	25
Tecnologías de la Traducción y la Interpretación	25
Terminología 1	25
Terminología 2	26
Ética y Gestión Profesional	26
Taller de Titulación	26
Práctica Profesional	26
Área Estudios de Traducción	26
Introducción a los Estudios de Traducción e Interpretación	26
Lingüística Aplicada a la Traducción	27
Lexicología y Lexicografía	27
Metodología de la Investigación en Traducción e Interpretación	27
Cuerpo Docente	28
Aspectos Administrativos y de Servicios	30
Procedimientos Administrativos	30

Pre-inscripción.....	30
Cambios y retiros	30
Reprobación	30
Retiros.....	31
Retiros estudiantes de primer año	31
Retiro de estudiantes de otros años.....	31
Suspensión de estudios (congelar)	31
Reincorporación.....	31
Justificativos médicos	31
Trámites de titulación	32
Contacto.....	33
Redacción y Producción	33

Nuestro Contexto

Misión y visión del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Misión

En el marco del pensamiento cristiano de la universidad, el Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje tiene por misión contribuir a la generación y divulgación de conocimiento original tanto en lingüística y sus interdisciplinas como en los estudios literarios, a través de la investigación en dichas áreas. Asimismo, formar especialistas, mediante programas de Magíster y Doctorado, profesores de castellano y comunicación, profesores de inglés, traductores e intérpretes, todos con un alto nivel de excelencia académica y compromiso de perfeccionamiento continuo.

Visión

El Instituto de Literatura se proyecta como una Unidad Académica líder en Latinoamérica en investigación y formación de profesores, graduados y traductores e intérpretes. Además, se propone posicionar sus programas de postgrado al más alto nivel en los campos disciplinarios de la lingüística y los estudios literarios en el ámbito nacional e internacional. Los egresados del ILCL poseerán una sólida formación académica y valórica, que los capacitará para enfrentar, con éxito, los múltiples desafíos de una sociedad en constante cambio y alto nivel de competitividad.

Proyecto Formativo

Orígenes de la carrera

Los orígenes de las carreras de Traducción inglés-español e Interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV) se remontan al año 1993, cuando el Departamento de Inglés del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje (ILCL), ubicado en el Edificio Gimpert en la ciudad de Valparaíso, planteó la idea de crear nuevas alternativas académicas dentro de un plan de desarrollo de la Unidad Académica. La iniciativa surge luego de realizar en 1989 un estudio de mercado orientado a detectar las necesidades en la región de profesionales especializados en comunicación bilingüe. Como parte del Plan Estratégico del ILCL y en absoluta concordancia con las orientaciones estratégicas de la Universidad, se elabora en 1994 un proyecto de creación de las carreras de Traducción inglés-español e Interpretación Inglés-Español en el Departamento de Inglés del ILCL. El proyecto es presentado al Ministerio de Educación a la par con la iniciativa de renovar el laboratorio de idioma. Ese mismo año, se aprueba la creación de ambas carreras en la Facultad de Filosofía y Educación, el Consejo Superior y el Capítulo Académico de la Universidad. Junto con esto, el proyecto presentado al Ministerio de Educación es seleccionado, recibiendo fondos que permiten adquirir un laboratorio de idioma, implementar dos salas con equipos audiovisuales, comprar equipos para interpretación e instalarlos en una sala especialmente asignada.

En virtud de lo anterior, las carreras de Traducción inglés- español e Interpretación inglés-español comienzan su funcionamiento a partir del primer semestre del año 1995. En su plan original, ambas carreras contemplaban un Ciclo Común de cuatro semestres, dedicados fundamentalmente a la adquisición de la lengua extranjera y al fortalecimiento de las competencias orales y escritas en la lengua materna. A partir del quinto semestre, y hasta el noveno, los estudiantes optaban por un Ciclo de Especialidad en Traducción inglés- español o Interpretación inglés-español. El plan de estudios original otorgaba al concluir el noveno semestre el título profesional de Traductor inglés-español o Intérprete inglés- español y el grado académico de Bachiller en Lengua Inglesa (al concluir el cuarto semestre) y Licenciado en Lengua Inglesa (al concluir el noveno semestre). La primera promoción se graduó a fines del primer semestre de 1999, ocasión en la cual siete estudiantes recibieron el título de Intérprete inglés-español y otros siete, el título de Traductor inglés-español.

En 2001, y como resultado de un primer proceso de autoevaluación tras el egreso de la primera cohorte, se presenta una primera solicitud de modificación a la malla curricular de ambas carreras a fin de redistribuir la carga académica de los estudiantes en los primeros años y fortalecer la formación en las especialidades de Traducción e Interpretación. En materia de aseguramiento de la calidad de la educación, las carreras de Traducción inglés-español e Interpretación inglés-español se han sometido dos veces a un proceso voluntario de autoevaluación y acreditación. El primero fue el año 2005, en el cual cada carrera fue acreditada por un período de cinco años. A fines de 2012, Traducción inglés- español e Interpretación inglés-español superaron nuevamente el proceso de autoevaluación y evaluación externa y recibieron la acreditación por un período de cinco y seis años, respectivamente. De esta manera, son actualmente las únicas carreras profesionales

de formación de traductores e intérpretes en Chile en contar con el sello de calidad de la acreditación.

En 2013, las carreras comenzaron a trabajar en un proceso inclusivo de revisión del plan de estudios con la conformación de una comisión biestamental (integrada por profesores y estudiantes de ambas carreras) que concluyó con un documento que recogía las conclusiones de la comisión de forma consensuada. Las propuestas de mejora apuntaron principalmente a la actualización del plan de estudios en los ámbitos disciplinario y profesional con miras a formar un profesional integral que contribuya al desarrollo de la disciplina en el país y cuente con todas las herramientas necesarias para desempeñarse a cabalidad en el mundo laboral.

En 2014 se creó el Departamento de Traducción e Interpretación, el cual asumió como primera tarea concretar la innovación curricular con la formulación de un proyecto formativo, nuevos perfiles de egreso basados en competencias y un nuevo plan de estudios conducente al título profesional de Traductor inglés-español o Intérprete inglés-español y al grado académico de Licenciado en Estudios de Traducción.

[Demandas de la profesión](#)

La traducción y la interpretación son actividades humanas y comunicativas que tienen lugar en un contexto social, cuyo propósito específico es mediar en la comunicación entre personas a través de las fronteras lingüísticas y culturales. La formación de traductores e intérpretes es hoy relevante y necesaria para la sociedad inmersa en la era de la información y la globalización. El proceso de globalización ha acortado las brechas entre las diferentes culturas del mundo y, de este modo, en esta sociedad plurilingüística y multicultural los traductores e intérpretes juegan un rol clave: facilitar la comunicación entre personas que hablan distintas lenguas y que provienen de distintas culturas. Los traductores e intérpretes también son parte fundamental de la sociedad del conocimiento ya que su trabajo es indispensable para la difusión de este más allá de las fronteras lingüísticas. Este mismo contexto de desempeño profesional intercultural y especializado exige la formación de traductores e intérpretes capaces de desenvolverse apropiadamente en distintos contextos de comunicación y con un alto sentido ético y profesional. En Chile, nuestra sociedad en crecimiento requiere traductores e intérpretes en los ámbitos económicos, industriales, turísticos, político-diplomáticos, académicos, empresariales, y en todo contexto de comunicación intercultural y especializada multilingüe. Por ende, formar traductores e intérpretes profesionales no solo es necesario, sino esencial para el desarrollo de la región de Valparaíso, dada su condición turística, portuaria y académico-científica, así como también del conjunto del país. Los traductores e intérpretes que se desempeñen en estas áreas y contextos han de ser profesionales competentes en los conocimientos y habilidades propios de la disciplina, a saber, conocimientos lingüísticos, temáticos y disciplinares, y han de contar con un sólido fundamento ético y valórico que sustente su ejercicio profesional.

Propósitos de la carrera

La Pontificia Universidad Católica de Valparaíso está comprometida con una formación caracterizada por un sentido de trascendencia de la vida humana y de respeto y promoción de la dignidad de las personas, elemento basal de toda tarea formativa dentro de la Universidad. Por ello, el propósito de las carreras de Traducción inglés- español e Interpretación inglés-español es formar traductores o intérpretes profesionales, que demuestran un dominio avanzado de las lenguas española e inglesa, tienen conocimientos temáticos, culturales y enciclopédicos generales y específicos, es competente en la documentación y gestión terminológica, así como en el uso de herramientas informáticas que le asistan en su tarea, aplica adecuadamente técnicas y estrategias para resolver problemas durante el proceso de traducción o de interpretación, en función del propósito comunicativo de éstas, y demuestra una ética profesional compatible con el sello valórico de la PUCV.

Con este fin, las carreras de Traducción inglés-español e Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje han establecido los siguientes objetivos educacionales:

- Ofrecer un programa actualizado y de calidad para la formación de traductores e intérpretes profesionales acorde a las necesidades culturales, sociales, económicas y tecnológicas de la sociedad y de las organizaciones e individuos que la integran;
- Centrar el proceso de enseñanza-aprendizaje en el estudiante, lo que implica basar las relaciones profesor- estudiante en el respeto mutuo; diseñar programas innovadores de formación gradual acorde al proceso de adquisición y desarrollo de las competencias y habilidades de la traducción y la interpretación, que a su vez posibiliten la inserción del estudiante en un contexto laboral globalizado;
- Desarrollar líneas de investigación en las disciplinas de traducción e interpretación conducentes a la generación de nuevos conocimientos científicos que contribuyan al desarrollo social, cultural y económico de nuestro país y difundir los resultados por medio de publicaciones y la participación en congresos nacionales e internacionales de la disciplina;
- Contribuir al desarrollo social, cultural y económico de la región de Valparaíso y del país por medio de la vinculación con el medio y la organización de actividades de extensión, así como la prestación de servicios de cooperación técnica.

Perfiles de Egreso

Traducción inglés-español

El egresado de la carrera de Traducción inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso es un profesional autónomo y competente, con una sólida ética profesional inspirada en los valores humanista-cristianos. Demuestra dominio de las áreas de traducción, lengua inglesa, lengua española y Estudios de Traducción. Gestiona su trabajo de manera eficiente, utiliza tecnologías de la información y la comunicación y, además, aplica métodos de documentación y terminología para producir traducciones en diversas áreas temáticas, adecuadas a la lengua y cultura de llegada de acuerdo a estándares de calidad profesional.

Competencias genéricas de formación fundamental

1. Demuestra los valores de la ética humanista-cristiana con el fin de promover el respeto por los derechos humanos fundamentales en la sociedad.
2. Respeta los principios de imparcialidad, precisión, confidencialidad y espíritu de colaboración que rigen la conducta ética profesional de traductores con el propósito de salvaguardar la dignidad de la profesión.
3. Demuestra una actitud positiva y responsable hacia el desarrollo integral y la actualización de sus conocimientos y habilidades profesionales.
4. Demuestra la capacidad de trabajo en equipo en un contexto multidisciplinario para generar soluciones creativas e innovadoras.

Competencias específicas disciplinares

5. Domina la lengua española e inglesa a nivel fonológico, morfosintáctico, semántico y discursivo, con el fin de distinguir funciones y registros en distintos tipos textuales, tanto generales como especializados.
6. Aplica conocimientos sobre las características léxico- gramaticales, estructurales y discursivas de géneros textuales generales y especializados para tomar decisiones y resolver problemas de traducción.
7. Aplica conocimientos sobre las etapas, componentes y factores implicados en el proceso de traducción para seleccionar y aplicar estrategias que le permitan producir un discurso meta equivalente a nivel textual y funcional.
8. Domina los fundamentos teóricos de los Estudios de Traducción y disciplinas afines para tener una visión reflexiva y crítica sobre la función de la traducción y el rol de los traductores.

Competencias específicas profesionales

9. Comprende y produce textos orales y escritos -en español y en inglés- de distinta naturaleza y complejidad y en diversas áreas temáticas para transmitir el sentido del discurso con propiedad y adecuación.
10. Aplica los principios de la interculturalidad en la mediación lingüística para asegurar el respeto de la diversidad en distintos contextos culturales y organizacionales.
11. Aplica los conocimientos en documentación y terminología para realizar traducciones especializadas en diversas áreas temáticas.
12. Domina herramientas computacionales profesionales para hacer más eficiente la labor del traductor.
13. Integra los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción en la gestión de su trabajo para ejercer la profesión de manera autónoma y eficaz.
14. Traduce discursos en distintas modalidades escritas y audiovisuales de acuerdo al contexto lingüístico y comunicativo de la lengua y cultura de llegada para cumplir un estándar de calidad profesional

Interpretación inglés-español

El egresado de la carrera de Interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso es un profesional autónomo y competente, con una sólida ética profesional inspirada en los valores humanista-cristianos. Demuestra dominio de las áreas de interpretación, lengua inglesa, lengua española y Estudios de Traducción. Gestiona su trabajo de manera eficiente, utiliza tecnologías de la información y la comunicación y, además, aplica métodos de documentación y terminología para interpretar discursos sobre diversas áreas temáticas, en forma adecuada a la lengua y cultura de llegada de acuerdo a estándares de calidad profesional.

Competencias genéricas de formación fundamental

1. Demuestra los valores de la ética humanista-cristiana con el fin de promover el respeto por los derechos humanos fundamentales en la sociedad.
2. Respeta los principios de imparcialidad, precisión, confidencialidad y espíritu de colaboración que rigen la conducta ética profesional de intérpretes con el propósito de salvaguardar la dignidad de la profesión.
3. Demuestra una actitud positiva y responsable hacia el desarrollo integral y la actualización de sus conocimientos y habilidades profesionales.
4. Demuestra la capacidad de trabajo en equipo en un contexto multidisciplinario para generar soluciones creativas e innovadoras.

Competencias específicas disciplinares

5. Domina la lengua española e inglesa a nivel fonológico, morfosintáctico, semántico y discursivo, con el fin de distinguir funciones y registros en distintos tipos textuales, tanto generales como especializados.
6. Aplica conocimientos sobre las características léxico- gramaticales, estructurales y discursivas de géneros textuales generales y especializados para tomar decisiones y resolver problemas de interpretación.
7. Aplica conocimientos sobre las etapas, componentes y factores implicados en el proceso de interpretación para seleccionar y aplicar estrategias que le permitan producir un discurso meta equivalente a nivel textual y funcional.
8. Domina los fundamentos teóricos de los Estudios de Traducción y disciplinas afines para tener una visión reflexiva y crítica sobre la función de la interpretación y el rol de los intérpretes.

Competencias específicas profesionales

9. Comprende y produce textos orales y escritos -en español y en inglés- de distinta naturaleza y complejidad y en diversas áreas temáticas para transmitir el sentido del discurso con propiedad y adecuación.

10. Aplica los principios de la interculturalidad en la mediación lingüística para asegurar el respeto de la diversidad en distintos contextos culturales y organizacionales. 11. Aplica los conocimientos en documentación y terminología para interpretar discursos especializados en diversas áreas temáticas.

12. Domina herramientas computacionales profesionales para hacer más eficiente la labor del intérprete.

13. Integra los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la interpretación en la gestión de su trabajo para ejercer la profesión de manera autónoma y eficaz.

14. Interpreta, en las modalidades simultánea, consecutiva y traducción a la vista, discursos de acuerdo al contexto lingüístico y comunicativo de la lengua y cultura de llegada para cumplir un estándar de calidad profesional.

Planes de estudio

Traducción inglés-español

Conduce al título profesional de Traductor inglés-español y al grado académico de Licenciado en Lengua Inglesa.

PRIMER AÑO		SEGUNDO AÑO		TERCER AÑO		CUARTO AÑO		QUINTO AÑO
SEMESTRE 1	SEMESTRE 2	SEMESTRE 3	SEMESTRE 4	SEMESTRE 5	SEMESTRE 6	SEMESTRE 7	SEMESTRE 8	SEMESTRE 9
ITR 120 Lengua Inglesa 1 6 14	ITR 130 Lengua Inglesa 2 6 14	ITR 220 Lengua Inglesa 3 8 14	ITR 230 Lengua Inglesa 4 8 14	ITR 320 Lengua Inglesa 5 6 10	ITR 330 Lengua Inglesa 6 6 10	ITR 423 Traducción Inversa General 3 4	ITR 461 Traducción Inversa Especializada 3 4	
ITR 122 Lengua Española 1 6 14	ITR 132 Lengua Española 2 6 14	ITR 222 Lengua Española 3 4 6	ITR 232 Lengua Española 4 4 4	ITR 322 Léxico y Lecioografía 2 4	ITR 332 Terminología 1 3 4	ITR 425 Terminología 2 3 4	ITR 472 Ética y Gestión Profesional 2 4	ITR 500 Taller de Titulación 4 4
ITR 124 Fonética Inglesa 1 2 2	ITR 134 Fonética Inglesa 2 2 2	ITR 224 Traducción General 1 3 4	ITR 234 Traducción General 2 3 4	ITR 324 Traducción y Medios de Comunicación 3 4	ITR 333 Traducción Técnico-Científica 1 3 4	ITR 421 Traducción Técnico-Científica 2 3 4	ITR 463 Traducción Jurídica-Económica 2 4	ITR 510 Práctica Profesional 12
ITR 126 Introducción a los Estudios de Traducción e Interpretación 2 2	ITR 136 Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación 2 2	ITR 226 Documentación Aplicada a la Traducción y la Interpretación 3 4	ITR 236 Tecnologías de la Traducción y la Interpretación 3 4	ITR 326 Interculturalidad y Medición Lingüística 2 4	ITR 335 Traducción Multimedia y Localización 3 4	ITR 427 Revisión y Corrección de Traducciones 2 4	ITR 465 Edición en Inglés 2 4	
			ITR 234 Linguística Aplicada a la Traducción 2 4	Optativo 1 2 2	ITR Optativo 3 2 2	ITR 430 Monografía de Investigación Traducción e Interpretación 3 4	ITR 470 Seminario de Graduación 6 4	
				Optativo 2 2 2		ITR 432 Inglés con Propósitos Específicos para Traducción e Interpretación 2 4	ITR Optativo 4 2 2	
ICR 010 Antropología Cristiana 2 2	ICR 020 Moral Cristiana 2 2	Formación Fundamental 1 2 2		Formación Fundamental 2 2 2	Formación Fundamental 3 2 2			

Interpretación inglés-español

Conduce al título profesional de Intérprete inglés-español y al grado académico de Licenciado en Lengua Inglesa.

PRIMER AÑO		SEGUNDO AÑO		TERCER AÑO		CUARTO AÑO		QUINTO AÑO
SEMESTRE 1	SEMESTRE 2	SEMESTRE 3	SEMESTRE 4	SEMESTRE 5	SEMESTRE 6	SEMESTRE 7	SEMESTRE 8	SEMESTRE 9
ITR 120 Lengua Inglesa 1 6	ITR 130 Lengua Inglesa 2 6	ITR 220 Lengua Inglesa 3 8	ITR 230 Lengua Inglesa 4 8	ITR 320 Lengua Inglesa 5 6	ITR 330 Lengua Inglesa 6 6	ITR 424 Interpretación Inversa General 3	ITR 462 Interpretación Inversa especializada 3	
ITR 124 Fonética Inglesa 1 2	ITR 134 Fonética Inglesa 2 2	ITR 228 Desarrollo de Habilidades para la Interpretación 1 3	ITR 237 Desarrollo de Habilidades para la Interpretación 2 3	ITR 325 Interpretación en las Ciencias Sociales 1 3	ITR 336 Interpretación en las Ciencias Sociales 2 3	ITR 426 Interpretación en los Medios de Comunicación 2	ITR 464 Interpretación en las Humanidades 2	ITR 520 Taller de Titulación 4
ITR 122 Lengua Española 1 6	ITR 132 Lengua Española 2 6	ITR 222 Lengua Española 3 4	ITR 232 Lengua Española 4 4	ITR 322 Lingüística y Lecicografía 2	ITR 332 Terminología 1 3	ITR 425 Terminología 2 3	ITR 472 Ética y Gestión Profesional 2	ITR 530 Práctica Profesional 12
ITR 126 Introducción a los estudios de traducción o interpretación 2	ITR 136 Aspectos profesionales de la traducción y la interpretación 2	ITR 226 Documentación aplicada a la traducción y la interpretación 3	ITR 234 Lingüística aplicada a la traducción 2	ITR 326 Interculturalidad y mediación lingüística 2	ITR 337 Interpretación Técnico Científica 1 3	ITR 422 Interpretación Técnico Científica 2 3		
			ITR 236 Tecnologías de la Traducción y la Interpretación 3	ITR 327 Oxtonia 2		ITR 430 Metodología Investigación en Traducción e Interpretación 3	ITR 470 Seminario de Graduación 6	
						ITR 432 Inglés con propósitos específicos para traducción e interpretación 2		
				ITR Optativo 1 2	ITR Optativo 2 4	ITR Optativo 3 2	ITR Optativo 4 4	
		ICR 010 Antropología Cristiana 2	ICR 020 Ética Cristiana 2	Formación Fundamental 1 2	Formación Fundamental 2 2	Formación Fundamental 3 2		

Áreas del Currículum

El currículum de las carreras de Traducción inglés-español e Interpretación inglés-español tiene un sólido fundamento en las competencias que traductores e intérpretes necesitan adquirir y desarrollar para el ejercicio profesional. El currículo está organizado en seis áreas de formación:

Área de Lengua Inglesa

En esta área los estudiantes adquieren y desarrollan las competencias lingüísticas para la comunicación en lengua inglesa a un nivel avanzado y, en particular, para la traducción y la interpretación desde el inglés al español y viceversa.

Área de Lengua Española

En esta área los estudiantes adquieren y desarrollan las competencias lingüísticas necesarias para el uso de la lengua española en contextos de mediación lingüística y cultural tanto en traducción como en interpretación.

Área de Traducción

Es el área fundamental de la carrera de Traducción inglés- español, en la cual los estudiantes adquieren y desarrollan las competencias necesarias para el ejercicio profesional como traductores en la combinación lingüística del inglés al español, con especial énfasis en la traducción de textos especializados en distintos contextos comunicativos y ámbitos profesionales y en el uso de herramientas informáticas de traducción asistida.

Área de Interpretación

Es el área fundamental de la carrera de Interpretación inglés-español en la cual los estudiantes adquieren y desarrollan las competencias necesarias para el ejercicio profesional como intérpretes en la combinación inglés- español, con especial énfasis en la interpretación de conferencias (interpretación simultánea, consecutiva y traducción a vista) en distintos contextos comunicativos especializados y ámbitos profesionales.

Área de Estudios de Traducción e Interpretación

Esta área reúne los componentes disciplinares del programa, particularmente aquellos relativos al estudio científico de los fenómenos lingüísticos, socioculturales, cognitivos asociados a la traducción y la interpretación, entre otros.

Área Lengua Inglesa

Lengua Inglesa 1

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica, pero con mucho mayor énfasis en el componente práctico, se abordan variadas temáticas en el ámbito personal y académico de los estudiantes con el objetivo de desarrollar las habilidades tanto receptivas como productivas del idioma inglés en una etapa de nivelación y un primer acercamiento al nivel B1 del Marco Común Europeo (CEFR). En primer lugar, se abordan temáticas relacionadas con la vida y el entorno personal y familiar de los estudiantes. A continuación, se presentan contenidos y vocabulario relacionados con países, ciudades y lugares de habla inglesa como por ejemplo Estados Unidos, el Reino Unido, Australia Canadá, entre otros. Finalmente, se aborda el tema de la educación y la vida universitaria, *51* haciendo alusión a distintos sistemas educacionales, instituciones y niveles de educación.

Lengua Inglesa 2

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se abordan temáticas en el ámbito de la salud, la economía y medios de comunicación con el objetivo de desarrollar las habilidades tanto receptivas como productivas en el nivel B1 del Marco Común Europeo o (CEFR). En primer lugar se abordan temáticas relacionadas con la salud, hábitos alimenticios y enfermedades físicas y psicológicas. A continuación, se presenta a los estudiantes las problemáticas relacionadas con micro economía como lo son presupuestos familiares y personales y las temáticas relacionadas con el ámbito laboral. Finalmente, se aborda el contenido relacionado con los medios de comunicación masivos y su impacto en la sociedad actual.

Lengua Inglesa 3

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se abordan temáticas en el ámbito del quehacer profesional del traductor/ intérprete y el desarrollo de la ciencia con el objetivo de desarrollar las habilidades tanto receptivas como productivas en base a un primer acercamiento al nivel B2 del Marco Común Europeo (CEFR). En primer lugar se presenta a las estudiantes temáticas relacionadas con el área profesional, tales como el aprendizaje del inglés, la historia de la lengua inglesa, la competencia léxica (*collocations*) y las características profesionales tanto del traductor como del intérprete en sus respectivas áreas profesionales. Finalmente, se abordan temáticas relacionadas con el ámbito científico, tales como el cerebro y la memoria, la afasia bilingüe y la investigación de las células madre.

Lengua Inglesa 4

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se abordan temáticas en el ámbito de problemáticas sociales y medioambientales a nivel mundial (*social issues*) y avances tecnológicos con el objetivo de desarrollar las habilidades tanto productivas como receptivas en la consolidación del nivel B2 del marco Común Europeo (CEFR). En primer lugar se presenta a los estudiantes temáticos relacionados con problemáticas sociales como la inmigración en distintos

lugares del mundo. A continuación se trabaja la temática de problemas medioambientales como la energía nuclear y alimentos transgénicos. Finalmente se trabajan con distintas problemáticas del acontecer actual.

Lengua Inglesa 5

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se abordan temáticas en el ámbito de la economía, la tecnología y eventos de la contingencia mundial con el objetivo de desarrollar las habilidades productivas y receptivas del inglés en un primer acercamiento al nivel C1 del Marco Común Europeo (CEFR). En primer lugar se presenta a los estudiantes temáticas relacionadas con la micro y macro economía en países de habla inglesa. A continuación se estudia la tecnología respecto de las redes sociales y los avances en el área de traducción e interpretación.

Lengua Inglesa 6

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se abordan temáticas en el ámbito de la política mundial, arte y literatura y de la contingencia mundial con el objetivo de desarrollar las habilidades productivas y receptivas del inglés en la consolidación del nivel C1 del Marco Común Europeo (CEFR). En primer lugar se presenta a los estudiantes temáticas relacionadas con la política en cuanto a los sistemas electorales y de gobierno de potencias mundiales. A continuación se presentan contenidos relacionados con arte y literatura como por ejemplo distintas obras literarias en la cultura anglosajona y los exponentes más importantes de las artes mundiales.

Fonética Inglesa 1

En esta asignatura, de naturaleza primordialmente práctica, se abordan los fundamentos básicos del sistema fonético- fonológico del inglés con el objetivo de entregar a los estudiantes instancias para el desarrollo de dicho sistema, poniendo énfasis en los aspectos articulatorios del habla, en los segmentos y en el suprasegmento de la entonación con el fin de que puedan desenvolverse tanto en su trabajo como traductores e intérpretes, como también en conversaciones con hablantes nativos del inglés. Los contenidos temáticos en que se basan las actividades de aprendizaje están alineados con la asignatura de Lengua Inglesa I.

Fonética Inglesa 2

En esta asignatura, de naturaleza fundamentalmente práctica, se aborda el sistema fonético- fonológico del inglés con especial énfasis en elementos suprasegmentales y en los fenómenos de habla rápida (rapid speech) con el objetivo de que los estudiantes puedan desenvolverse tanto en su trabajo como traductores-intérpretes, como también en conversaciones con hablantes nativos de inglés. Los contenidos temáticos en que se basan las actividades de aprendizaje están alineados con la asignatura Lengua Inglesa

Inglés con Propósitos Específicos para Traducción e Interpretación

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se presentan géneros académicos y profesionales con el objetivo de desarrollar habilidades escritas y orales en el idioma inglés en cuanto a la comprensión y producción de géneros discursivos. En primer lugar se estudian géneros orales y escritos dentro del ámbito académico como lo son la disertación, la defensa de tesis, debates, el ensayo académico y la tesis. Finalmente se presentan géneros orales y escritos en el ámbito profesional como por ejemplo, la conferencia desde una disciplina específica y el artículo como medio de difusión científica.

Área Lengua Española

Lengua Española 1

En esta asignatura -de naturaleza teórico-práctica- se aborda en un nivel inicial, los aspectos fundamentales de la lengua española. Se considera el conocimiento de los niveles de la gramática del español y la aplicación de estrategias de comprensión y producción en la lengua materna, en el marco del desarrollo de competencias para la traducción y la interpretación. La asignatura está organizada en dos módulos: uno de gramática del español y otro de comprensión y producción de textos. El módulo de Gramática del Español se centrará en la adquisición, reconocimiento y aplicación de contenidos gramaticales de esta lengua, en sus niveles morfológico, sintáctico y semántico. Además, se abordarán las reglas de uso de la ortografía acentual y puntual. El módulo de Estrategias de Comprensión y Producción de Textos Escritos se enfocará en el desarrollo estratégico, especialmente a nivel local, estableciéndose una relación funcional entre los conocimientos de índole gramatical y las estrategias discursivas.

Lengua Española 2

En esta asignatura -de naturaleza teórico-práctica- se aborda en un nivel inicial, los aspectos fundamentales de la lengua español. Se considera el conocimiento de los niveles de la gramática del español y la aplicación de estrategias de comprensión y producción en la lengua materna, en el marco del desarrollo de competencias para la traducción y la interpretación. La asignatura está organizada en dos módulos: uno de gramática del español y otro de comprensión y producción de textos. El módulo de Gramática del Español se centrará en la adquisición, reconocimiento y análisis de contenidos gramaticales de esta lengua, en sus niveles morfológico, sintáctico y semántico. Asimismo, se abordarán las reglas de uso de la ortografía literal. El módulo de Estrategias de Comprensión y Producción de Textos Escritos y Audiovisuales se enfocará en el desarrollo estratégico, especialmente a nivel global y superestructural, estableciéndose una relación funcional entre los conocimientos de índole gramatical y las estrategias discursivas.

Lengua Española 3

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se desarrolla en los estudiantes diversas estrategias de escritura con el fin de avanzar su habilidad para producir textos de diferentes naturalezas y ajustados a la normativa de la lengua castellana. Para esto, en primer lugar se distinguen las

características prototípicas de los diferentes tipos de discursos que se producen como respuesta a diversos propósitos comunicativos. Posteriormente se desarrollan estrategias vinculadas al proceso de escritura, atendiendo a sus diferentes etapas: planificación, textualización y revisión, poniendo énfasis en los diversos propósitos comunicativos y en los diferentes contextos de producción.

Lengua Española 4

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se desarrolla en los estudiantes las habilidades necesarias para aplicar de manera eficiente diversas estrategias de edición de textos escritos con el fin de ajustarlos a las diferentes necesidades contextuales y sociales. Primeramente, se distinguen las características prototípicas de diferentes discursos en contexto, para con posterioridad reconocer diversas estrategias de edición y aplicarlas en textos propios y de autores diversos, valorando los efectos de este proceso en el impacto comunicativo del escrito.

Área Traducción

Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se abordan los aspectos profesionales de la traducción y la interpretación. Se presentan las características de la profesión del traductor e intérprete, las distintas modalidades y redes de trabajo, las características del mercado de la traducción e interpretación en Chile y en el extranjero y los aspectos deontológicos de la profesión. Al finalizar la asignatura, el estudiante reconocerá las características de la profesión del traductor e intérprete, el papel que desempeña en la sociedad y los principales aspectos deontológicos y del mercado de la profesión.

Documentación Aplicada a la Traducción y la Interpretación

En esta asignatura se trabaja con los recursos de información y las técnicas documentales aplicadas a la traducción e interpretación. En primer lugar, se aborda la relación entre documentación y traducción e interpretación y se identifican los principales centros y fuentes de información útiles para el traductor/ intérprete. Asimismo, se adquieren los conocimientos y técnicas para la búsqueda, localización, selección y evaluación de la información de acuerdo a situaciones específicas de comunicación multilingüe.

Traducción General 1

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se aborda el tema de la traducción de textos de baja complejidad con un enfoque especial en el proceso de traducción. El objetivo principal es el desarrollo de las competencias traductorales básicas de los estudiantes, las que les permitirán adentrarse en el proceso de traducción profesional. Se explican las etapas involucradas en el proceso de traducción, los tipos de problemas que pueden surgir, los actores que participan en la labor traductora y cómo resolver problemas mediante diferentes técnicas y estrategias.

Traducción General 2

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se aborda el tema de la traducción de textos de baja complejidad con un enfoque especial en el proceso de traducción y los aspectos funcionales que infuyen en la producción de estos. El objetivo principal es reforzar y profundizar las competencias traductoras básicas que los estudiantes adquirieron previamente. Se aplican conceptos de teorías funcionalistas de traducción que se pueden llevar fácilmente a la práctica en clases. Se identifican las diferencias en el proceso de traducción de diferentes géneros textuales. Finalmente, los estudiantes son capaces aplicar estos conocimientos para generar textos meta funcionales.

Tecnologías de la Traducción y la Interpretación

En esta asignatura, de naturaleza práctica, al estudiante se le ofrecerá una introducción general a las herramientas informáticas más importantes de su práctica profesional. El curso comienza con una introducción a las funciones avanzadas de los procesadores de texto, planilla de cálculo, y programas de edición de imagen. A continuación, se ofrece una introducción al uso de herramientas más específicas de la traducción e interpretación, como las herramientas de traducción asistida (memorias de traducción y gestión de glosarios) y software para la interpretación. Finalmente, se presentan los estándares para el intercambio de información y herramientas para gestión y análisis de corpus.

Traducción y Medios de Comunicación

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica, se presentará el tema de la traducción de textos periodísticos con el objetivo de desarrollar en los estudiantes un entendimiento de las características de este tipo de textos en la lengua fuente y meta. Además, a través de ejercicios prácticos, se identificarán y analizarán problemas habituales del género y se aplicarán procedimientos para generar una traducción que cumpla con las convenciones presentes en la lengua meta.

Traducción Multimedia y Localización

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se presenta el tema de la traducción multimedia y localización con el objetivo de desarrollar en los estudiantes las habilidades que les permitan producir traducciones funcionales que cumplan con los requerimientos del cliente. En primer lugar se conocerán las dificultades inherentes y convenciones en este tipo de traducciones y se aprenderá a solucionarlas a través del uso de herramientas computacionales. Se realizarán ejercicios prácticos de diferentes tipos para preparar al estudiante a traducir archivos de diversa naturaleza. Finalmente, se instruye a los estudiantes a generar traducciones funcionales de calidad en diferentes tipos de formato de archivo.

Traducción Técnico-Científica 1

En esta asignatura, de carácter teórico-práctico, el estudiante se inicia en los fundamentos y la práctica de la traducción de textos en el ámbito científico y técnico. Para ello, se contemplan y establecen las diferencias principales entre la traducción general y la científico-técnica, y la

variedad al interior de las distintas áreas técnicas y científicas. Asimismo, se practica la traducción de diferentes géneros textuales especializados, teniendo en cuenta el análisis contrastivo de estos en inglés y en español, y se dan a conocer diversos recursos y herramientas disponibles para la traducción especializada.

Traducción Técnico-Científica 2

En esta asignatura, de carácter teórico-práctico, se hará hincapié en la formación avanzada del estudiante en la traducción profesional de textos científico-técnicos y la investigación. A tales efectos, se presentan los principales estudios en traducción especializada para, luego, focalizarse en los ámbitos más demandados en el mercado nacional, a partir del análisis de géneros, convenciones formales, terminologías y problemas de traducción propios del área. Asimismo, durante el curso, se familiarizará al estudiante en la aplicación avanzada de recursos, tanto para proyectos de traducción cooperativa como individuales: bases de datos y memorias de traducción, estándares de intercambios de archivos (html, tmx, txt), entre otros.

Terminología 1

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se trabajan los fundamentos teóricos de la terminología como disciplina y su aplicación en el ámbito de la traducción especializada. Por un lado, se presentan las bases conceptuales de la terminología y se caracteriza la unidad terminológica en su vertiente cognitiva, comunicativa y lingüística. Por otro, se introduce a la metodología de trabajo terminográfico y se practica la elaboración de recursos terminográficos para traductores/intérpretes.

Terminología 2

En esta asignatura se aborda la caracterización de la terminología en el contexto de la comunicación especializada y se introduce al trabajo avanzado de gestión sistemática de la terminología. En primer lugar, se analiza la vertiente comunicativa del término y su comportamiento en la diversidad de contextos de comunicación especializada. A continuación, se abordan los principales problemas a los que se enfrentan los traductores e intérpretes en la gestión de la terminología en su quehacer diario. Por último, se aplica la metodología y las herramientas para la elaboración de glosarios temáticos y la creación de neología terminológica.

Traducción Inversa General

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se aborda la traducción inversa a través de textos generales con el objetivo de desarrollar en un nivel inicial competencias y habilidades para subsanar problemas lingüísticos en la lengua extranjera mediante técnicas y estrategias de traducción inversa.

Traducción Inversa Especializada

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se aborda la traducción inversa a través de textos especializados con el objetivo de desarrollar competencias y habilidades para subsanar problemas lingüísticos en la lengua extranjera mediante técnicas y estrategias de traducción inversa.

Revisión y Corrección de Traducciones

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica, el objetivo principal es desarrollar en el estudiante una mirada crítica en la labor de edición y revisión de traducciones, para así generar un texto funcional, que cumpla con las normas de la cultura meta y las especificaciones del cliente. Para lograr este objetivo, el estudiante aplicará las reglas y convenciones del español escrito a la revisión y corrección de la traducción de ejercicios prácticos durante clases.

Ética y Gestión Profesional

En este curso de naturaleza teórico-práctica el alumno identificará y reflexionará sobre los aspectos profesionales y éticos de la traducción y la interpretación. Se presentan las características del mercado laboral de traductores e intérpretes en Chile identificando las oportunidades y desafíos y se proporciona a los estudiantes las herramientas básicas para iniciarse en su actividad profesional. Por otro lado, se discute el rol social del traductor y los principios éticos que guían su trabajo.

Taller de Titulación

Esta asignatura de naturaleza teórico-práctica está orientada a integrar y poner en práctica los conocimientos y habilidades adquiridos en las asignaturas del plan de estudios de la carrera Traducción inglés-español. El trabajo del Taller de Titulación se centrará en la traducción de un texto especializado acompañada de un comentario crítico fundamentado en teorías donde se discutirán problemas, soluciones y estrategias de traducción.

Práctica Profesional

La práctica profesional de la carrera de Traducción inglés- español constituye una actividad formativa supervisada por la institución, con el propósito de permitir a los estudiantes aplicar y complementar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos en su proceso formativo. De este modo, se pretende que demuestre la competencia traductora adquirida durante su formación y complemente las competencias necesarias para su desempeño como traductor profesional. Podrá realizarse en empresas, entidades e instituciones, incluida la propia universidad.

Área Interpretación

Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se abordan los aspectos profesionales de la traducción y la interpretación. Se presentan las características de la profesión del traductor e intérprete, las distintas modalidades y redes de trabajo, las características del mercado de la

traducción e interpretación en Chile y en el extranjero y los aspectos deontológicos de la profesión. Al finalizar la asignatura, el estudiante reconocerá las características de la profesión del traductor e intérprete, el papel que desempeña en la sociedad y los principales aspectos deontológicos y del mercado de la profesión.

Desarrollo de Habilidades de la Interpretación 1

Se trata de una asignatura de naturaleza práctica y de nivel inicial en la que los estudiantes comenzarán a desarrollar habilidades básicas para la interpretación, con el objetivo de fortalecer la base de competencias lingüísticas (comprensión y producción orales en L1 y L2, a nivel B2-1), cognitivas (estrategias de síntesis y paráfrasis; gestión de recursos de memoria y atención) y metacognitivas (planificación, monitorización) necesarias para la interpretación.

Desarrollo de Habilidades de la Interpretación 2

Se trata de una asignatura de naturaleza práctica y de nivel intermedio en la que los estudiantes comenzarán a desarrollar habilidades básicas para la interpretación, con el objetivo de fortalecer la base de competencias lingüísticas (comprensión y producción orales en L1 y L2, a nivel B2-2), cognitivas (estrategias de síntesis y paráfrasis; gestión de recursos de memoria y atención) y metacognitivas (planificación, monitorización) necesarias para la interpretación.

Oratoria

Se trata de una asignatura de carácter teórico-práctico en la que los estudiantes se inician en los fundamentos teóricos y la práctica de la oratoria y retórica. El objetivo principal de la asignatura es el desarrollo de habilidades de oratoria, como lo son la comprensión, argumentación y adecuación a contextos de habla y comunidades discursivas.

Interpretación en las Ciencias Sociales 1

Se trata de una asignatura de naturaleza práctica y de nivel inicial en la que los estudiantes comenzarán a desarrollar competencias para la interpretación consecutiva, simultánea y traducción a vista del inglés al español, de textos orales correspondientes a géneros de las Ciencias Sociales. El objetivo principal de la asignatura es la aplicación de técnicas de interpretación (regulación de desfase, síntesis, paráfrasis, omisión) para la resolución de problemas de interpretación propios de los temas y géneros textuales de las Ciencias Sociales. Los textos orales seleccionados para el ejercicio de estas técnicas son los adecuados al nivel C1.

Interpretación en las Ciencias Sociales 2

Se trata de una asignatura de naturaleza práctica y de nivel intermedio en la que los estudiantes continuarán con el desarrollo de competencias para la interpretación consecutiva, simultánea y traducción a vista del inglés al español, de textos orales correspondientes a géneros de las Ciencias Sociales. El objetivo principal de la asignatura es la aplicación de técnicas de interpretación (regulación de desfase, síntesis, paráfrasis, omisión) para la resolución de problemas de

interpretación propios de los temas y géneros textuales de las Ciencias Sociales. Los textos orales seleccionados para el ejercicio de estas técnicas son los adecuados al nivel C1-2.

Interpretación Técnico-Científica 1

Se trata de una asignatura de naturaleza práctica y de nivel intermedio en la que los estudiantes iniciarán el desarrollo de competencias para la interpretación consecutiva, simultánea y traducción a vista del inglés al español, de textos orales correspondientes a géneros de la comunicación científica. El objetivo principal de la asignatura es la aplicación de técnicas de interpretación (regulación de desfase, síntesis, paráfrasis, omisión) para la resolución de problemas de interpretación propios de los temas y géneros textuales de la comunicación entre científicos. Los textos orales seleccionados para el ejercicio de estas técnicas son los adecuados al nivel C2.

Interpretación Técnico-Científica 2

Se trata de una asignatura de naturaleza práctica y de nivel avanzado en la que los estudiantes iniciarán el desarrollo de competencias para la interpretación consecutiva, simultánea y traducción a vista del inglés al español, de textos orales correspondientes a géneros de la comunicación científica en el área de la medicina. El objetivo principal de la asignatura es la aplicación de técnicas de interpretación (regulación de desfase, síntesis, paráfrasis, omisión) para la resolución de problemas de interpretación propios de los temas y géneros textuales de la comunicación internacional entre científicos. Los textos orales seleccionados para el ejercicio de estas técnicas son los adecuados al nivel C2.

Interpretación en los Medios de Comunicación

Se trata de una asignatura de naturaleza práctica y de nivel intermedio en la que los estudiantes trabajarán competencias para la interpretación consecutiva, simultánea y traducción a vista del inglés al español, de textos orales correspondientes a géneros textuales frecuentes en los medios de comunicación, como debates políticos, conferencias de prensa, *breaking news*, etc. El objetivo principal de la asignatura es la aplicación de técnicas de interpretación (regulación de desfase, síntesis, paráfrasis, omisión) para la resolución de problemas de interpretación propios de la interpretación en estos contextos, como las referencias culturales, la velocidad de presentación, la terminología especializada y actualidad internacional.

Interpretación Inversa General

Se trata de una asignatura de naturaleza práctica y de nivel inicial en la que los estudiantes iniciarán el desarrollo de competencias para la interpretación consecutiva, simultánea y traducción a vista del español al inglés, de textos orales correspondientes a géneros textuales generales, descriptivos y narrativos. El objetivo principal de la asignatura es la aplicación de técnicas de interpretación (regulación de desfase, síntesis, paráfrasis, omisión) para la resolución de problemas de interpretación propios de la interpretación hacia la lengua extranjera, con énfasis en la producción lingüística en la L2.

Interpretación Inversa Especializada

Se trata de una asignatura de naturaleza práctica y de nivel avanzado en la que los estudiantes continuarán con el desarrollo de competencias para la interpretación consecutiva, simultánea y traducción a vista del español al inglés, de textos orales correspondientes a géneros expositivos. El objetivo principal de la asignatura es la aplicación de técnicas de interpretación (regulación de desfase, síntesis, paráfrasis, omisión) para la resolución de problemas de interpretación propios de la interpretación hacia la lengua extranjera, con énfasis en la producción lingüística en la L2.

Interpretación en las Humanidades

Se trata de una asignatura de naturaleza práctica y de nivel avanzado en la que los estudiantes trabajarán competencias para la interpretación de consecutiva, simultánea y simultánea con texto entre el inglés y el español, de géneros textuales propios de las Humanidades. El objetivo principal de la asignatura es la aplicación de técnicas de interpretación (regulación de desfase, síntesis, paráfrasis, omisión) para la resolución de problemas propios de la interpretación de los géneros textuales de las Humanidades como el discurso literario, textos con alto nivel de abstracción, textos leídos a gran velocidad, etc.

Documentación Aplicada a la Traducción y la Interpretación

En esta asignatura se trabaja con los recursos de información y las técnicas documentales aplicadas a la traducción e interpretación. En primer lugar, se aborda la relación entre documentación y traducción e interpretación y se identifican los principales centros y fuentes de información útiles para el traductor/intérprete. Asimismo, se adquieren los conocimientos y técnicas para la búsqueda, localización, selección y evaluación de la información de acuerdo a situaciones específicas de comunicación multilingüe.

Tecnologías de la Traducción y la Interpretación

En esta asignatura, de naturaleza práctica, al estudiante se le ofrecerá una introducción general a las herramientas informáticas más importantes de su práctica profesional. El curso comienza con una introducción a las funciones avanzadas de los procesadores de texto, planilla de cálculo, y programas de edición de imagen. A continuación, se ofrece una introducción al uso de herramientas más específicas de la traducción e interpretación, como las herramientas de traducción asistida (memorias de traducción y gestión de glosarios) y software para la interpretación. Finalmente, se presentan los estándares para el intercambio de información y herramientas para gestión y análisis de corpus.

Terminología 1

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se trabajan los fundamentos teóricos de la terminología como disciplina y su aplicación en el ámbito de la traducción especializada. Por un lado, se presentan las bases conceptuales de la terminología y se caracteriza la unidad terminológica en su vertiente cognitiva, comunicativa y lingüística. Por otro, se introduce a la metodología de trabajo

terminográfico y se practica la elaboración de recursos terminográficos para traductores/intérpretes.

Terminología 2

En esta asignatura se aborda la caracterización de la terminología en el contexto de la comunicación especializada y se introduce al trabajo avanzado de gestión sistemática de la terminología. En primer lugar, se analiza la vertiente comunicativa del término y su comportamiento en la diversidad de contextos de comunicación especializada. A continuación, se abordan los principales problemas a los que se enfrentan los traductores e intérpretes en la gestión de la terminología en su quehacer diario. Por último, se aplica la metodología y las herramientas para la elaboración de glosarios temáticos y la creación de neología terminológica.

Ética y Gestión Profesional

En este curso de naturaleza teórico-práctica el alumno identificará y reflexionará sobre los aspectos profesionales y éticos de la traducción y la interpretación. Se presentan las características del mercado laboral de traductores e intérpretes en Chile identificando las oportunidades y desafíos y se proporciona a los estudiantes las herramientas básicas para iniciarse en su actividad profesional. Por otro lado, se discute el rol social del traductor y los principios éticos que guían su trabajo.

Taller de Titulación

El taller de titulación es una asignatura obligatoria del plan de estudio de Interpretación inglés-español. Su propósito es que el alumno dé cuenta de las competencias adquiridas durante el proceso de formación, consolidando así el perfil de egreso del Intérprete inglés-español de la PUCV. La asignatura consiste en las siguientes actividades: a) la realización de salidas a terreno gestionadas, ideadas y desarrolladas por los estudiantes a instituciones o lugares específicos dentro de la V Región; y b) actividades de interpretación simultánea reales.

Práctica Profesional

La práctica profesional de la carrera de Interpretación constituye una actividad formativa supervisada por la institución, con el propósito de permitir a los estudiantes aplicar y complementar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos en su proceso formativo. De este modo, se pretende que demuestre la competencia adquirida durante su formación y complementa las competencias necesarias para su desempeño como intérprete profesional. Podrá realizarse en empresas, entidades e instituciones, incluida la propia Universidad.

Área Estudios de Traducción

Introducción a los Estudios de Traducción e Interpretación

Esta asignatura, de naturaleza obligatoria, se enmarca en el área de conocimientos disciplinares sobre Traducción e Interpretación. En particular, la asignatura describe la traducción y la interpretación como actividades humanas que se realizan insertas en diversos contextos

comunicativos y sociales. La asignatura presenta una introducción a los conceptos básicos de los Estudios de traducción e interpretación. Presenta asimismo un panorama general de las principales reflexiones y aproximaciones teóricas a la actividad traductológica desde los primeros registros en Occidente hasta el presente.

Lingüística Aplicada a la Traducción

En esta asignatura, de naturaleza teórico-práctica, se presentan los principales estudios sobre la lexicología y la lexicografía. El propósito del curso es comprender la manera de abordar el estudio del léxico, considerando los niveles semánticos, sintácticos, discursivos y pragmáticos, y su representación en diccionarios, en relación directa con las tareas de traducción e interpretación. Asimismo, se pretende que el estudiante conozca y aplique los conceptos fundamentales de estas dos disciplinas, a la vez que comprenda las particularidades esenciales de cada una de ellas y de qué modo asisten a los traductores e intérpretes. Establece los fundamentos teóricos, apoyados en la práctica, que son necesarios para comprender la complejidad del lenguaje humano y su uso, saber reconocer las diferencias y puntos de dificultad en la comparación y el contraste de lenguas, y adquirir las competencias textuales y pragmáticas imprescindibles para el estudio de las lenguas y su uso pasivo y activo, y para la traducción

Lexicología y Lexicografía

En esta asignatura, de naturaleza teórico-práctica, se presentan los principales estudios sobre la lexicología y la lexicografía. El propósito del curso es comprender la manera de abordar el estudio del léxico, considerando los niveles semánticos, sintácticos, discursivos y pragmáticos, y su representación en diccionarios, en relación directa con las tareas de traducción e interpretación. Asimismo, se pretende que el estudiante conozca y aplique los conceptos fundamentales de estas dos disciplinas, a la vez que comprenda las particularidades esenciales de cada una de ellas y de qué modo asisten a los traductores e intérpretes

Metodología de la Investigación en Traducción e Interpretación

Asignatura de naturaleza obligatoria cuyo objetivo es introducir al estudiante en los enfoques teóricos y metodológicos para el estudio de los fenómenos lingüísticos, cognitivos y socioculturales asociados a la traducción y la interpretación. Al concluir el curso, el estudiante debe ser capaz de identificar y realizar un análisis crítico de los principales enfoques teórico-metodológicos para el estudio científico de la traducción y la interpretación, así como de aplicar dichos conocimientos en el diseño de una propuesta de investigación.

Cuerpo Docente

Carmona Robles, Carmen Profesor de Estado en inglés, Universidad de Playa Ancha, Chile. Magíster en Lingüística con mención en lingüística aplicada para la enseñanza de idiomas, Universidad de Playa Ancha, Chile.

Chaigneau Manriquez, Lisette Andrea Intérprete Inglés – Español, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.

Chatzikoumi, Eirini Licenciada en Traducción, Universidad Jónica, Grecia, (UOA), Universidad Politécnica de Atenas (NTUA), Instituto de Procesamiento del Habla y de Lenguajes Naturales (ILSP), Grecia. Licenciatura en Filología Hispánica, Universidad de Atenas, Grecia Magíster Interdisciplinario en Tecnologías del Lenguaje, Universidad de Atenas

Cordero Villarroel, Marcela del Pilar Profesora de Castellano, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Magister en Lingüística Aplicada, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Doctora en Literatura, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

Cuadra, Marcela Traductor inglés-español, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Licenciado en Lengua Inglesa, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Master of Arts in Translation Theory and Practice, University College London, Reino Unido.

Díaz Galaz, Stephanie Intérprete inglés-español, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Licenciada en Lengua Inglesa, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Doctora en Estudios de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, España

Dotte Zúñiga, Ronald Profesor de Inglés, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Licenciado en Educación, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Magíster en Lingüística, Mención Lengua Inglesa, Universidad de Chile, Chile

Fernández Silva, Sabela Licenciada en Traducción e Interpretación, Universidad de Salamanca, España. Máster en Ciencias del Lenguaje y Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, España. Doctora en Ciencias del Lenguaje y Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, España.

Figuroa Necochea, Marcela Profesora de Inglés, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Magíster en Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera, Universidad Andrés Bello, Chile Magister en Gestión Educacional. Universidad Andrés Bello, Chile.

Gutiérrez Báez, Juan Traductor inglés-español, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Licenciado en Lengua Inglesa, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Master of Arts in Translation Theory and Practice, University College London, Reino Unido.

Koza, Walter Profesor en Letras, Universidad Nacional de Rosario, Argentina. Licenciado en Letras, Universidad Nacional de Rosario, Argentina. Doctor en Humanidades y Artes mención Lingüística, Universidad Nacional de Rosario, Argentina.

Nazar, Rogelio Doctor Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. España.

Montaner Chichizola, Giovanna Profesora de Inglés, Universidad Andrés Bello, Chile Licenciada en Educación, Universidad Andrés Bello, Chile Magíster en Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera, Universidad Andrés Bello, Chile

Pavez Gamboa, Pedro Jesús Intérprete Inglés – Español, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile, Magíster en Educación con Mención en Docencia en Educación Superior. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

Peñailillo Fuentes, María Isabel Profesora de Castellano, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Licenciada en Filosofía y Educación, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Doctora por la Universidad de Valladolid, España

Rivera Cid, Rocío Profesora de Inglés, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Licenciada en Educación, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Magíster en Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera, Universidad Andrés Bello, Chile.

Smith, Douglas Kristopher Licenciado en español y estudios franceses. Concordia University. Magister en estudios hispánicos. Concordia University

Tapia, Daniela Traductora inglés-español, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Licenciada en Lengua Inglesa, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Master of Arts in Translation Theory and Practice, University College London, Reino Unido

Torres Vergara, Alejandro Traductor Inglés – Español, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile, Licenciado en Lengua Inglesa, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile, Master in Screen Translation, University of Sheffield, UK.

Troncoso Valle, María Angélica Profesora de Inglés, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Magíster en Gestión Educacional, Universidad Andrés Bello, Chile

Vásquez Panay, Olaya Profesora de inglés, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.

Velásquez Rivera, Marisol Profesora de Castellano, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Licenciada en Lengua y Literatura Hispánica, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Magíster en Lingüística Aplicada, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.

Aspectos Administrativos y de Servicios

A continuación, encontrarás datos que pueden ser de ayuda durante tu estadía en nuestra casa de estudios. En primer lugar, se encuentra información acerca de algunos de los procedimientos administrativos más frecuentes. En segundo lugar, detallamos algunas pautas para la presentación de tus trabajos escritos, como asimismo el concepto de plagio. Finalmente, te sugerimos algunos pasos a seguir para postular a un trabajo.

Procedimientos Administrativos

Pre-inscripción

Pre-inscribe tus asignaturas en línea en las fechas señaladas por la Dirección de Procesos Docentes (DPD) una vez que recibas la notificación de éstas a través de tu correo electrónico. Las fechas también se publican en la oficina de Jefatura de Docencia. Una vez finalizado este proceso, matricúlate en línea.

Cambios y retiros

El Período de Cambios y Retiros de asignaturas te permite retirar e inscribir asignaturas con tu Jefe de Carrera (Período de modificación a la inscripción de asignaturas). Tienes alrededor de tres semanas al comienzo de cada semestre para solicitar la modificación de tu carga académica. Si estás cursando una asignatura por segunda o tercera vez, no puedes retirarla. Una vez finalizado este período, aún tienes tiempo de modificar tu carga académica, pero esta vez debes hacerlo a través de Jefatura de Docencia.

Reprobación

Si reprobas una asignatura por primera vez, debes volver a cursarla tan pronto como dicha asignatura se vuelva a dictar. Si reprobas una asignatura por segunda vez, quedas automáticamente eliminado de la carrera. Sin embargo, puedes recurrir a los siguientes procedimientos para volver a ser estudiante regular: Si reprobas una asignatura del primer o segundo semestre por segunda vez, tienes la posibilidad de cursarla de nuevo solicitando Tercera Oportunidad en Jefatura de Docencia. Para tal efecto, debes llenar un Formulario de Tercera, presentar una carta junto a toda otra documentación pertinente (certificado médico, certificado de trabajo, etc.). Si la solicitud se acepta, Jefatura de Docencia la envía a la Dirección de Procesos Docentes (DPD) para que te liberen de tu condición de eliminado de la carrera y puedas matricularte nuevamente. Si la Dirección de la Unidad Académica (Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje) rechaza tu solicitud, ésta se envía al Decanato de la Facultad de Filosofía y Educación, el cual puede ratificar la decisión de la Unidad Académica o aceptar tu solicitud. En esta instancia, debes enviar una carta a la Decana adjuntando mayor información. Solo si tu solicitud es rechazada por el Decanato, puedes apelar al Tribunal de Mérito. Éste es una comisión integrada por diferentes académicos y un representante de la Federación de Estudiantes de tu universidad quienes resuelven tu situación académica. Si este Tribunal rechaza tu solicitud, puedes volver a apelar a él. En la eventualidad de que el tribunal vuelva a rechazar tu solicitud, quedarás

eliminado irrevocablemente de la carrera. Si eres estudiante de curso superior (tercer semestre en adelante) y repruebas una asignatura por segunda vez, puedes solicitar Invoco. Éste corresponde a un formulario que debes llenar en Jefatura de Docencia. El Invoco se otorga sólo una vez. Esto significa que si vuelves a reprobar otra asignatura por segunda vez, o la misma por tercera vez, debes solicitar Tercera Oportunidad.

Retiros

Retiros estudiantes de primer año Si ingresas a primer año y manifiestas tu voluntad de retirarte de la carrera, debes completar un formulario en Jefatura de Docencia indicando si deseas hacer reserva de vacante para el próximo año o no. Como condición para lo anterior, debes estar al día en el pago de tu mensualidad y no tener ningún tipo de deuda. Además, debes devolver tu pase escolar a esta Jefatura y, si lo has perdido, debes traer una declaración jurada ante notario.

Retiro de estudiantes de otros años Si eres estudiante de curso superior, puedes hacer el mismo trámite, pero no es necesario que hagas reserva de vacante.

Suspensión de estudios (congelar)

Este término se refiere a la posibilidad u opción de suspender tus estudios por situaciones personales, familiares o laborales. Si deseas congelar tus estudios, no debes pre-inscribir asignaturas ni debes matricularte. Solo debes enviar una carta a Jefatura de Docencia indicando las razones por las que deseas o debes congelar.

Reincorporación

Este es el proceso mediante el cual si habías congelado tus estudios, puedes reintegrarse a la carrera. Si habías congelado uno o más semestres académicos, debes hacer Reincorporación Simple si has estado fuera de la universidad entre uno y tres semestres y Reincorporación Especial si has estado fuera por cuatro o más semestres. Si durante el período en que no has estado matriculado en la universidad, la malla de tu Carrera sufrió modificaciones, debes adscribirte a la nueva malla. Para tal efecto, dirígete a Jefatura de Docencia (Artículo 30, Reglamento General de Estudios).

Justificativos médicos

Debes entregar tu(s) certificado(s) médico(s) en Jefatura de Docencia para justificar inasistencias de más de 4 días o justificar inasistencias a evaluaciones en un plazo no superior a 10 días. El o los certificado(s) médico(s) será(n) archivado(s) en Jefatura de Docencia y es tu responsabilidad comunicar a todos los profesores de las asignaturas que estás cursando que presentaste dicho(s) certificado(s) en esa oficina.

Trámites de titulación

¿Cuándo me considero egresado de la carrera? Eres egresado cuando hayas aprobado todos los cursos del Plan de Estudio y completado todos los créditos –obligatorios, generales y optativos. Puedes solicitar un Certificado de Egreso en la oficina Dirección Procesos Docentes de la Casa Central para los fines que estimes convenientes. Debes recordar que este certificado NO equivale al título.

¿Qué trámites debo hacer para titularme? Para poder iniciar el trámite de titulación, primero debes asegurarte de haber aprobado todas las asignaturas obligatorias de tu plan de estudios, además de los créditos optativos de formación fundamental. Asimismo, debes revisar tu situación administrativa en el navegador académico, si tienes alguna deuda, el proceso de titulación quedará detenido hasta que lo soluciones. Para el trámite de titulación, ya no se solicita documentación a los alumnos. La Dirección de Procesos Docentes se encarga de confeccionar el formulario de expediente, el cual llega a la Dirección del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje. El proceso de graduación y titulación culmina con la emisión del decreto de rectoría que concede el grado y/o título a un estudiante que ha dado íntegro cumplimiento a su currículo de formación.

Contacto

Dirección

Carrera de Traducción e Interpretación Inglés-Español

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Avenida El Bosque 1290-Campus Sausalito

Edificio ILCL, oficina 7-16

Viña de Mar, Chile

Facebook: www.facebook.com/TradInterPUCV

Redacción y Producción

Redacción: Stephanie Díaz Galaz

Edición y publicación libro digital: Grace Wilson Fredes